

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра русской словесности и межкультурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от «06» июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

Разработчик (и):

Т.В. Кудоярова, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой методов преподавания русского языка и литературы в школе ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» является расширение представления студентов об основных направлениях теории и практики межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к базовой части коммуникативного модуля (Б1.Б.02.02).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1: Находит и использует необходимую для самореализации и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	специфику взаимодействия в интернациональном коллективе ученых, проводящих филологические исследования	формулировать задачу исследования и распределять роли и ответственных за решение поставленных задач	инструментами, необходимыми для решения поставленных задач	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка докладов, презентаций; - активное участие в лекционном занятии - выполнение аналитического задания - устный опрос на семинарах; - участие в дискуссиях - выполнение теста
	УК-5.2: Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда	социально-исторический, этический и философский контекст	адекватно воспринимать межкультурное разнообразие общества	навыками ведения конструктивного диалога в ситуации межкультурного разнообразия общества	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка докладов, презентаций; - активное участие в лекционном занятии - выполнение аналитического задания (анкетирование) - устный опрос на семинарах; - участие в дискуссиях - выполнение теста

	культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения				
	УК-5.3: Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	историческое наследие и культурные традиции различных национальных и социальных групп	взаимодействовать с представителями других культур	навыками межкультурного взаимодействия с уважительным отношением к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка докладов, презентаций; - активное участие в лекционном занятии - выполнение аналитического задания (анкетирование) - устный опрос на семинарах; - участие в дискуссиях - выполнение теста

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	2 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	2
Количество часов по учебному Плану (час.)	72
Контактная работа (всего)	32
В том числе:	
Лекции (Л)	16
Практические занятия (ПЗ)	16
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа	38
Курсовая работа	
Вид промежуточной аттестации – зачет	2

4. 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
1. Типология культур в аспекте межкультурной коммуникации	28	8	6		14	Т, ДЗ
2. Невербальная семиотика в аспекте межкультурной коммуникации	22	4	6		12	Т, ДЗ
3. Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур	20	4	4		12	Т, ДЗ
Отчетность – зачет	2					
Итого:	72	16	16		38	2

Примечание:

Условные обозначения форм контроля:

Т – тест, ДЗ – домашнее задание, УЗа – устное задание в аудитории

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Язык и межкультурная коммуникация» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- *лекции,*
- *практические занятия,*
- *дискуссии,*
- *выступления с докладами и сообщениями*

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих

- *анализ конкретных ситуаций*
- *подготовку презентаций*
- *чтение и аналитический обзор по теме курса*

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. М.: НЛЮ, 2002
2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст] = Учебное пособие. / Садохин А. П. - М. : Альфа-М, 2006. - 288 с.
3. Тер-Минасова С. Г.. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие [Текст] / Тер-Минасова С. Г. - М. : Слово/Slovo, 2008. - 264 с.

Дополнительная литература:

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 509 с.
2. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: Учебное пособие [Текст] / В.С. Глаголев, Н.И. Бирюков, Н.Н. Зарубина и др. - М. : Проспект, 2010. - 216 с.
3. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: Коммуникативное поведение: учеб. пособие. Изд.4. 2011. – 328 с.

6.2. Словари и справочники:

1. 1. Slovari.ru <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>
2. <https://dic.academic.ru/>

6.3. Периодические издания:

1. Русский язык за рубежом.
2. Russian Journal of linguistics <http://journals.rudn.ru/linguistics> (дата обращения: 29.08.2021)].

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Arzamas <https://arzamas.academy/>
- Горький <https://gorky.media/>

6.5. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

– он-лайн демонстрации работы с лингвистическими базами данных и энциклопедическими интернет-ресурсами (Информационно-справочный ресурс по языкам мира Etnolog <http://www.ethnologue.com>; энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru, электронными лингвистическими библиотеками, <http://www.philology.ru>, и др.);

– объединенное гуманитарное издательство – <http://ruthenia.ru/about.html>

– <http://inion.ru/> Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН

– <http://scienceresearch.com/scienceresearch/> Открытая база данных статей в научных журналах крупнейших издательств, таких как Elsevier, Highwire, IEEE, Nature, Taylor & Francis и. т. д.

6.6. Содержание самостоятельной работы

Типология культур в аспекте межкультурной коммуникации

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Как можно определить межкультурную коммуникацию?

Как в разных культурах проявляется страх отдаления?

2. Какая эмоция стыд или вина более древняя и с чем связано формирование каждой?

3. Какие культуры являются культурами стыда?

4. Какой тип женской красоты доминировал в скотоводческих культурах?

Задания для самостоятельной работы:

1. Сделайте аналитическое описание научного сочинения из рекомендованного списка. Проиллюстрируйте на своих примерах особенности межкультурной коммуникации.

2. Сделайте аналитический обзор научных работ из рекомендованного списка по теме «Стратегии эффективной коммуникации в поликультурной среде»: хэндаут или презентация.

Невербальная семиотика в аспекте межкультурной коммуникации

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Как понимаются условные и безусловные жесты?

2. Какие жесты характеризуют межкультурную омонимию?

3. Какие культуры имеют сильную/слабую интенсивность жестикуляции?

4. Какие культуры тактильно контактные, а какие – тактильно неконтактные?

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовьте материал для обсуждения темы: «язык жестов и его роль в межкультурном диалоге».

2. Создайте дискуссию по теме: «Межкультурная коммуникация в контексте современности: XXI век».

Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Как можно определить понятие языковая картина мира?

2. Какие лексические единицы русского языка имеют неполную культурную переводимость?

3. Как понимаются ключевые единицы языковой картины мира?

4. Какое отношение к межкультурной коммуникации имеет категория вежливости?

Задания для самостоятельной работы:

1. Выберите 1 статью из журнала «Русский язык за рубежом», посвященную межкультурной коммуникации. Сделайте аналитический обзор. Общий объем: 20 000 знаков с пробелами (0,5 авторского листа).

2. Выберите из рекомендованного списка работу, посвященную категории (не) вежливости в разных лингвокультурах. Подготовьте доклад на эту тему.

6.7. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

6.7.1. Тематика докладов:

1. Стереотипы *русского, европейского и американского* и по материалам СМИ. Язык рекламы и фразеология.
2. Процессы заимствования в аспекте межкультурной коммуникации (последнее 10-летие XX века).
3. Этностереотипы и их роль в межкультурной коммуникации.
4. Учебники русского, немецкого, английского и др. языков. Их роль в создании культурных стереотипов.
5. Русский язык метрополии и эмиграции: общее и отличное.
6. Концепт *судьбы* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
7. Концепт *дружбы* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
8. Концепт *бабушки* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
9. Концепт *личности* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
10. Концепт *тоски* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
11. Невербальная семиотика в ситуации межкультурной коммуникации.
12. *Глобализация /политкорректность / постмодернизм* как разновидности современных идеологий и их роль в межкультурной коммуникации
13. Невербальная семиотика (*жесты*) в ситуации межкультурной коммуникации.
14. Прагматика межкультурного речевого общения.
15. *Традиции и обычаи* в культурных картинах мира разных народов.
16. *Отношение ко времени* в культурных картинах мира разных народов.

6.7.2. Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) титульный лист;
- 2) план работы с указанием страниц каждого пункта;
- 3) введение;
- 4) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 5) заключение;
- 6) список использованной литературы;
- 7) приложения, которые состоят из таблиц, диаграмм, графиков, рисунков, схем (необязательная часть).
- 8) демонстрационные материалы в форме презентации.

6.8. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Эссе по данной дисциплине не предусмотрены.

6.9. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Рефераты по данной дисциплине не предусмотрены.

6.10. Вопросы для подготовки к тесту:

1. Перечислите метафоры культуры.

2. Как можно определить межкультурную коммуникацию?
3. Как понимаются условные и безусловные жесты?
4. Какие жесты характеризуют межкультурную омонимию?
5. Каковы универсальные факторы при формировании соматических предрассудков?
6. Какие культуры имеют сильную/слабую интенсивность жестикуляции?
7. Какие культуры тактильно контактные, а какие – тактильно неконтактные?
8. Какие эмоции являются универсальными?
9. Как культурологи описывают вину и стыд?
10. Какие культуры являются культурами вины?
11. Каковы признаки культуры?
12. Напишите базовые метафоры языка
13. Как можно определить понятие культурная картина мира?
14. Какова типология жестов, проявляющих степень возможного их межкультурного несоответствия?
15. Какие смыслы по-разному кодируются в разных культурах (межкультурная синонимия)?
16. Приведите пример избыточной интерпретации жеста
17. Какой характер движения рук в разных культурах?
18. Как в разных культурах проявляется страх отдаления?
19. Какая эмоция стыд или вина более древняя и с чем связано формирование каждой?
20. Какие культуры являются культурами стыда?
21. Какой тип женской красоты доминировал в скотоводческих культурах?

6.11. Тематика курсовых работ:

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

6.12. Вопросы для подготовки к зачету:

1. Признаки культуры и ее базовые метафоры. Базовые метафоры языка с позиции культурологии.
2. Отношения между разными культурами и ее носителями (общая характеристика).
3. Вербальные и невербальные основы межкультурной коммуникации. Общая характеристика.
4. Универсальное vs культурно-специфичное. Базовые эмоции. Эмоция страха.
5. Культуры вины и культуры стыда. Общая характеристика
6. Тактильно контактные VS тактильно неконтактные культуры. Общая характеристика.
7. Язык тела. Интенсивность жестикуляции. Мимика.
8. Типология жестов по их отношению к адресату. Межкультурная омонимия. Межкультурная синонимия.
9. Жесты в разных культурах. Различная интерпретация внешне сходных форм.
10. Стандарты и стереотипы красоты в современных лингвокультурах.

11. Типология кросскультурных коммуникативных стилей. Лингвокультурное анкетирование.
12. Межкультурный тренинг. Разновидности межкультурного тренинга.
13. Проблемы кросс-культурной переводимости и ее обсуждение в лингвистической литературе.
14. Лингвокультурная специфика лексических единиц: эпонимы.
15. Лингвокультурная специфика лексических единиц: фразеологизмы.
16. Лингвокультурная специфика лексических единиц: крылатые слова.
17. Лингвокультурная специфика: род, число, падеж имени существительного в русском языке на фоне других языков.
18. Лингвокультурная специфика: глагольный вид, категория времени в русском языке на фоне других языков.
19. Категории вежливости в разных лингвокультурах: сопоставительный анализ.
20. Формулы речевого этикета в разных лингвокультурах.
21. Речевые клише в разных лингвокультурах.
22. Междометия в разных лингвокультурах.

6.13. Задания к зачету:

На зачете предлагается текст, который студенты интерпретируют с позиции межкультурной коммуникации.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины и фонде оценочных материалов (Приложения 1).

7.1.1. Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы;

	-умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу; рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

Критерии оценки (в баллах):

1. Выступление с докладом оценивается в 15 баллов:

- 50% и менее выполненной работы от общего объема приравнивается к 1 баллу («неудовлетворительно»);

- за 51-70 % выполненной работы выставляется 4-5 баллов (неполное соответствие теме доклада и содержание доклада, отсутствие иллюстраций, недостаточно полный ответ на уточняющие вопросы);

- за 71-85% выполненной работы выставляется 8-10 баллов (недостаточно четко выстроенная концепция доклада, иллюстративный материал не полностью соответствует выбранной теме, не четкий ответ на уточняющие вопросы);

- за 86-100% выполненной работы выставляется 13-15 баллов (концепция доклада абсолютно ясна, иллюстративный материал подобран корректно и в достаточном объеме, на уточняющие вопросы даются ответы).

• 2. Полученные баллы за составление презентации входят в рейтинговую сумму баллов.

7.1.2. Критерии оценки теста

Критерии	Показатели
Количество правильных ответов	– понимание вопроса – выбор правильного ответа из предложенных вариантов

Шкала оценивания теста (в баллах)

Критерии оценки (в баллах):

• 50 % и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к оценке «Неудовлетворительно»;

• за 51-70 % выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области межкультурной коммуникации) выставляется оценка «Удовлетворительно»;

• за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области межкультурной коммуникации) выставляется оценка «Хорошо»;

• за 86-100 % выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области межкультурной коммуникации)

7.2. Промежуточная аттестация

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Отчетность проводится в форме зачета. Результаты обучения оцениваются: зачтено/не зачтено.

7.2.2. Шкала оценивания промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка		Уровень подготовки
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
		Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина,

зачтено	хорошо	сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворитель	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа на 100 посадочных мест укомплектовано: электронной трибуной с компьютером и стационарным сенсорным экраном, звуковой системой, экраном, 2 камерами для трансляции веб-присутствия.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

Наименование и оснащённость специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа - Поточная аудитория №2 на 100 посадочных мест, укомплектована: - электронная трибуна с компьютером	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Big Blue Button.

<p>и стационарным сенсорным экраном 1 шт.,</p> <ul style="list-style-type: none"> - звуковая система 1 шт, - экран 1, - 2 камеры для трансляции веб-присутствия, - специализированная учебная мебель: парты лекционные – 100 шт., - стол преп. - 2 шт., - доска – 1 шт., - персональный компьютер с доступом к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации - 1 шт., - проектор - 1 шт., - стационарный микрофон - 1 шт., - IP камера - 1 шт. <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p> <p>№ 412, укомплектована:</p> <ul style="list-style-type: none"> - специализированная учебная мебель: столы – 18 шт., стулья – 37 шт., стол преп. – 1 шт., доска – 1 шт.; - персональный компьютер с доступом к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт.; - проектор – 1 шт.; - интерактивная доска – 1 шт. 	
---	--

